

# OTTO KAUFMANN

## BOTSCHAFT AUS BETHLEHEM

EIN WEIHNACHTSORATORIUM

### GESAMTTEXT<sup>1</sup>

#### 1 EINGANGSGESANG „DER LOGOS“ Joh. 1

##### **Chor und Orchester**

En archee een ho logos.  
Der Logos, das schaffende Wort,  
stand am Anfang der Welten;  
das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort;  
am Anfang war es bei Gott.  
Alles Erschaffene wurde durchs Wort;  
ohne das Wort wurde nichts geschaffen.

##### **Solo-Sopran und Orchester**

In ihm war das Leben, das Licht für die Menschen;  
das Dunkel durchbrechend trotz es der Finsternis.

Ein Mensch trat auf, von Gott gesandt: Johannes.  
Er kam als Zeuge für das Licht,  
dass alle durch ihn glaubten.  
Er selbst war nicht das Licht;  
er sollte Rufer und Verkünder sein.

Der Logos, das schaffende Wort und wahre Licht,  
kam in die Welt und leuchtete allen Menschen.  
Er war in der Welt,  
die einst durch ihn entstanden war,  
doch sie erkannte ihn nicht.  
Er kam in sein Eigentum, doch wiesen die Seinen ihn ab.  
Einige nahmen ihn auf; sie glauben an seine Sendung.  
Ihnen ist es gegeben, Gottes Kinder zu werden.  
Sie sind nicht geboren aus Fleisch und Blut und  
Liebesdrang; sie sind aus Gott geboren.

##### **Chor und Orchester**

Der Logos wurde Fleisch, der Logos wurde Mensch,  
der Logos wurde Christus und wohnte unter uns,  
und wir sahen seine Herrlichkeit, die vom Vater  
dem einziggeborenen Sohn geschenkt Herrlichkeit,  
voller Gnade und Wahrheit.  
Amen.

#### 2 REZITATION

##### **Sprecher und Schlagzeug**

In den Tagen nach der Geburt Johannes des Täuflers befahl  
der Kaiser Augustus, sämtliche Bewohner des Römischen  
Reiches steuerlich zu erfassen. Das geschah zu ersten Mal.  
Quirinius war damals Statthalter in Syrien. Alle gingen,  
um sich einschätzen zu lassen, jeder in die Stadt, aus der er  
stammte.

<sup>1</sup> Texte der Christus-Ariosi nach der Luther-Bibel,  
Revision 1984, alle anderen Übersetzungen und Texte von  
Otto Kaufmann.

#### 3 ARIOSO

##### **Bariton (Christus) und Orgel**

Gebt dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes  
ist! (Mt 22, 21)

#### 4 REZITATION

##### **Sprecher und Schlagzeug**

Auch Joseph reiste von seinem Wohnort Nazareth in  
Galiläa nach Bethlehem in Judäa, in die Stadt des Königs  
David, dessen Nachkomme er war. Er musste sich in die  
Steuerlisten der verhassten Besatzungsmacht eintragen  
lassen. Seine Verlobte Maria nahm er mit; sie war  
schwanger. In Bethlehem kam die Stunde der Geburt.  
Maria brachte ihr erstes Kind, einen Sohn, zu Welt. Sie  
wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Futter-  
krippe. Im Gasthof war kein Platz für sie.

#### 5 LIED AN DER KRIPPE

##### **Chor und Orchester**

*Vorspiel „Die Nacht“*

1. Armer Leute Kind,  
Großes wurde dir verheißen...  
Ob das wohl nur Träume sind?  
Kamst zur Welt wie alle andern,  
die durch dieses Leben wandern,  
tatest wie sie alle deinen ersten Schrei,  
liegst da in der Krippe auf dem Heu.  
Sei nun ruhig, schlafe ein!  
Möge sanft dein erster Schlummer sein!

#### 6 ARIOSO

##### **Bariton (Christus) und Orgel**

Selig seid ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer.  
Selig seid ihr, die ihr jetzt hungert;  
denn ihr sollt satt werden.  
Selig seid ihr, die ihr jetzt weint; denn ihr werdet lachen.  
(Lk 6, 20b-21)  
Aber dagegen: Wehe euch Reichen!  
Denn ihr habt euren Trost schon gehabt.  
Wehe euch, die ihr jetzt satt seid!  
Denn ihr werdet hungern.  
Wehe euch, die ihr jetzt lacht!  
Denn ihr werdet weinen und klagen.  
(Lk 6, 24-25)  
Wie schwer kommen die Reichen in das Reich Gottes!  
Denn es ist leichter, dass ein Kamel durch ein Nadelöhr  
gehe, als dass ein Reicher in das Reich Gottes komme.  
(Lk 18, 24b-25)

#### 5 LIED AN DER KRIPPE

##### **Chor und Orchester**

2. Armer Leute Kind,  
Großes sollst du noch vollbringen...  
Ob das wohl nur Träume sind?  
Wirst gestillt wie all die Kleinen,  
die vor Hunger kläglich weinen.  
Deine Mutter wiegt dich ein auf ihrem Arm.  
Ochs' und Esels Atem hält dich warm.  
Sei nun ruhig, schlafe ein!  
Möge sanft dein erster Schlummer sein!

7 REZITATION

**Sprecher und Schlagzeug**

In der Nähe waren Hirten auf dem Felde.  
Die rauhen und verachteten Männer hatten ihre Herde  
in den Pferch (in die Umzäunung) getrieben  
und wachten über sie bei Nacht.

8 HIRTENMUSIK

**Orchester**

9 ARIOSO

**Bariton (Christus) und Orgel**

Ich bin der gute Hirte. Meine Schafe hören meine Stimme,  
und ich kenne sie, und sie folgen mir;  
und ich gebe ihnen das ewige Leben,  
und sie werden nimmermehr umkommen,  
und niemand wird sie aus meiner Hand reißen.  
Mein Vater, der mir sie gegeben hat, ist größer als alles,  
und niemand kann sie aus des Vaters Hand reißen.  
Ich und der Vater sind eins. (Joh 10,11a; 27-30)

10 REZITATION

**Sprecher und Schlagzeug**

Da trat der Engel des Herrn zu den Hirten;  
göttliches Licht umleuchtete sie; sie hatten große Angst.  
Der Engel aber sprach:

11 ENGELSVERKÜNDIGUNG

**Sprecher (Engel), Posaunen und Elektronik**

Habt keine Angst! Hört meine Botschaft:  
Im ganzen Volk wird große Freude sein;  
denn euch ist heute der Heiland geboren,  
der Christus, euer Herr, in Davids Königsstadt.  
An diesem Zeichen sollt ihr ihn erkennen:  
In einer Krippe liegt das Kind, in Windeln nur gewickelt.

12 REZITATION

**Sprecher und Schlagzeug**

Und augenblicklich waren bei dem Engel ungezählte  
Heere des Himmels, die lobten Gott und riefen:

13 ENGELSVERKÜNDIGUNG

**Sprecher (Engel), Trompeten, Posaunen und Elektronik**

In den Himmeln: Gottes Herrlichkeit!  
Auf der Erde: Gottes Frieden bei den Menschen,  
die er liebt.

14 FRIEDENSGESANG

**Chor und Orchester**

*Vorspiel „Die Friedenstaube“*

Herr, deinen Frieden senk in unsre Herzen tief hinein.  
Hilf uns, Friedensstifter zu sein.

Gütiger Vater, im Namen deines Sohnes bitten wir:  
Bewahre uns vor Unfrieden, Hass und Gewalttat  
in Familie, Bekanntschaft und Beruf;  
leite uns zu einem guten Zusammenleben.

15 ARIOSO

**Bariton (Christus) und Orgel**

Jerusalem, Jerusalem, die du tötetest die Propheten  
und steinigst, die zu dir gesandt werden,  
wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen  
wie eine Henne ihre Küken unter ihre Flügel,  
und ihr habt nicht gewollt! (Lk 13, 34)  
Jerusalem, Jerusalem, wenn doch auch du erkennst zu  
dieser Zeit, was zum Frieden dient! (Lk 19, 42)

14 FRIEDENSGESANG

**Chor und Orchester**

Gütiger Vater, im Namen deines Sohnes bitten wir:  
Bewahre uns vor Unfrieden, Hass und Gewalttat  
zwischen Klassen, Völkern und Rassen;  
leite uns zu einem guten Zusammenleben.

Herr, deinen Frieden senk in unsre Herzen tief hinein.  
Hilf uns, Friedensstifter zu sein.

16 REZITATION

**Sprecher und Schlagzeug**

Die Engel waren in die Gotteswelt entschwunden.  
In heller Aufregung beschlossen die Hirten:  
„Wir gehen jetzt nach Bethlehem und sehen uns an,  
was dort geschehen ist,  
was der Herr gerade **uns** verkünden ließ.“  
Sie eilten hin und fanden Maria und Joseph  
und das Kind in der Krippe.  
Lange schauten sie es an.

17 LIED VOM SEHEN

**Chor und Orchester**

1. Tausend bunte Dinge dieser Welt  
haben uns den Blick auf dich verstellt.  
Tausend Sensationen  
wollen in uns wohnen.  
Doch ein Herz, das beten will,  
wird nicht still.

18 ARIOSO

**Bariton (Christus) und Orgel**

Kommt her zu mir, alle, die ihr mühselig und beladen  
seid; ich will euch erquicken.  
Nehmt auf euch mein Joch und lernt von mir;  
denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig;  
so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen. (Mt 11, 28-29)

17 LIED VOM SEHEN

**Chor und Orchester**

2. Lass uns hier vor deiner Krippe stehn,  
dich, den einen wahren Menschen sehn,  
deine Nähe spüren,  
leise dich berühren,  
bis wir ganz verbunden sind,  
Gotteskind.

19 REZITATION

**Sprecher und Schlagzeug**

Dann erzählten die Hirten weiter,  
was zu ihnen über dieses Kind gesagt worden war.  
Alle, die es hörten, staunten über den Bericht.

20 ARIOSO

**Bariton (Christus) und Orgel**

Ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen,  
der auf euch kommen wird,  
und werdet meine Zeugen sein in Jerusalem und in ganz  
Judäa und Samarien und bis an das Ende der Erde.  
(Apg 1, 8)

21 REZITATION

**Sprecher und Schlagzeug**

Maria aber bewahrte alle diese Worte in ihrem Herzen  
und versank darüber in tiefes Nachsinnen.

22 MARIAS GESANG (nach dem Magnificat)

**Solo-Sopran und Orchester**

Ich habe den Sohn, den einzigartigen,  
den Gabriel, der Engel, mir verhieß,  
der uns von Sündenschuld erlösen wird: Jesus.

Ich bin ganz von Gott erfüllt;  
Gottesfreude wärmt mir Herz und Geist:  
Mich Unbedeutende hat er geehrt,  
durch mich geschehen entscheidende Dinge,  
und Kindeskind werden mich noch preisen.

Ja, Gottes Arm ist stark:  
Er wischt hinweg, die voller Hochmut sind;  
Gewaltherrscher stößt er jäh von ihrem Thron,  
die Unterdrückten hebt er hoch empor;  
den Armen schenkt er Überfluss,  
den Reichen lässt er nichts.

Der Herr hat seinem Volke Heil versprochen;  
in diesem Kinde bricht es an.

Ich habe den Sohn, Messias nennt man ihn,  
dem tausendfaches Engellob erscholl  
und dessen Reich kein Ende haben wird: Jesus.  
Halleluja...

23 REZITATION

**Sprecher und Schlagzeug**

Die Hirten zog es wieder zu ihrer Herde.  
Sie lobten und priesen Gott, denn alles war so gekommen,  
wie es ihnen angekündigt worden war.

24 LIED DER HIRTEN

**Chor und Orchester**

*Vorspiel: „Hirtenmusik“ (abgewandelt)*

1. Um uns war Nacht, und in uns war Nacht,  
als uns der Engel die Botschaft gebracht:  
Uns ist geboren der Heiland der Welt,  
der zu den Armen und Elenden hält.  
Gott hat uns gewürdigt, den Lobpreis zu hören  
von vieltausend Engeln in himmlischen Chören;  
wir sahen den Glanz, der das Dunkel durchbricht.  
Alles wird anders in diesem Licht.

2. Um uns war Nacht, und in uns war Nacht,  
als uns der Engel die Botschaft gebracht:  
Uns ist geboren der Heiland der Welt,  
der zu den Armen und Elenden hält.  
Aus Angst wurde Freude, aus Zweifel Vertrauen.  
Wir eilten, das Kind in der Krippe zu schauen.  
Wie liebevoll strahlte das kleine Gesicht!  
Alles wird anders in diesem Licht.

3. Um uns war Nacht, und in uns war Nacht,  
als uns der Engel die Botschaft gebracht:  
Uns ist geboren der Heiland der Welt,  
der zu den Armen und Elenden hält.  
Wir waren wie Stumme, nun können wir reden,  
verkündigen Freude und Hoffnung für jeden.  
Die Schatten des Lebens erschrecken uns nicht.  
Alles wird anders in diesem Licht.

25 MARSCH DER STERNEDEUTER  
**Orchester**

26 REZITATION

**Sprecher und Schlagzeug**

Als Jesus geboren war im Lande Judäa,  
kamen Sterndeuter aus dem Osten nach Jerusalem.  
Sie erkundigten sich:  
„Wo ist der neugeborene König der Juden?  
Im Morgenlande sahen wir seinen Stern erscheinen.  
Wir sind gekommen, uns in Ehrfurcht vor ihm niederzu-  
werfen.“

27 ARIOSO

**Bariton (Christus) und Orgel**

Ich bin ein König.  
Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich  
die Wahrheit bezeugen soll.  
Wer aus der Wahrheit ist, der hört meine Stimme.  
(Joh 18, 37b)

28 KÖNIGSLIED

**Chor und Orchester**

1. König der bleibenden Wahrheit, im Dunkel der Nacht,  
hast du das Feuer des göttlichen Geistes entfacht.  
Lass dein Gefolge uns sein,  
präge dein Wort in uns ein,  
dass unser Wesen zu freudiger Klarheit erwacht.

29 REZITATION

**Sprecher und Schlagzeug**

Als der König Herodes hörte, dass jemand ihm seinen  
Thron streitig machen könnte, erschrak er  
und mit ihm ganz Jerusalem.  
Er ließ alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des  
Volkes zusammenkommen und fragte sie, wo „der zum  
Königtum Gesalbte“, auch Messias oder Christus genannt,  
geboren werden sollte.  
Sie antworteten ihm: „Zu Bethlehem in Judäa“.  
Sie begründeten das mit dem Prophetenwort  
„Und du, Bethlehem im jüdischen Lande, bist durchaus

nicht die unbedeutendste unter den Fürstenstädten in Juda, denn ein Herrscher wird aus dir hervorgehen, der Hirte meines Volkes Israel.“

### 30 ARIOSO

#### **Bariton (Christus) und Orgel**

Ihr wisst, dass die Herrscher ihre Völker niederhalten und die Mächtigen ihnen Gewalt antun. So soll es nicht sein unter euch; sondern wer unter euch groß sein will, der sei euer Diener; und wer unter euch der erste sein will, der sei euer Knecht, so wie der Menschensohn nicht gekommen ist, dass er sich dienen lasse, sondern dass er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viele. (Mt 20, 25-28)

### 28 KÖNIGSLIED

#### **Chor und Orchester**

2. König der dienenden Liebe, in Krankheit und Leid bist du zum Heilen und Trösten für alle bereit. Lass deine Helfer uns sein, setze du selber uns ein gegen die Not und den Schmerz und die Mutlosigkeit.

### 31 REZITATION

#### **Sprecher und Schlagzeug**

Da ließ Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich rufen und befragte sie eindringlich, wann genau der Stern erschienen sei. Er schickte sie nach Bethlehem mit dem Auftrag: „Sucht beharrlich nach dem Kind. Wenn ihr es gefunden habt, meldet es mir, damit auch ich ihm huldigen kann.“

### 32 ARIOSO

#### **Bariton (Christus) und Orgel**

Aus dem Herzen kommen böse Gedanken, Mord, Ehebruch, Unzucht, Diebstahl, falsches Zeugnis, Lästerung. (Mt 15, 19)  
Selig sind, die reinen Herzens sind; denn sie werden Gott schauen. (Mt 5, 8)

### 33 REZITATION

#### **Sprecher und Schlagzeug**

Als die Sterndeuter den König angehört hatten, machten sie sich auf den Weg. Der Stern, den sie im Morgenlande entdeckt hatten, zog vor ihnen her seine Bahn, bis er stehenblieb, hoch über dem Ort, wo das Kind war. Als sie sahen, wie der Stern sie führte, wurden sie von großer Freude erfüllt. Sie gingen in das Haus, fanden das Kind mit seiner Mutter Maria, warfen sich zu Boden und beteten es an.

### 34 ANBETUNGSGESANG

#### **Chor und Orchester**

Als wir noch ferne waren, hast du die Hand schon nach uns ausgestreckt. Wir suchten dich in Glanz und Pracht der Königsburg; nun liegen wir im Staub im armen Stall. Doch tief im Herzen spüren wir: Du bist der Auserwählte,

du gibst der Welt das Maß, du machst uns frei von bösen Mächten, du führst uns auf den Weg zu Gott, dass unser Leben heil wird.

Wir glauben an dich. Wir erhoffen Wunderbares von dir. Nun sind wir nahe bei dir und legen unsre Hand in deine Hand.

### 35 REZITATION

#### **Sprecher und Schlagzeug**

Die Sterndeuter holten ihre Schätze hervor. Sie schenkten dem Kinde Gold, Weihrauch und Myrrhe.

### 36 ARIOSO

#### **Bariton (Christus) und Orgel**

Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, wo sie die Motten und der Rost fressen und wo die Diebe einbrechen und stehlen. Sammelt euch aber Schätze im Himmel, wo sie weder Motten noch Rost fressen und wo die Diebe nicht einbrechen und stehlen. Denn wo dein Schatz ist, da ist auch dein Herz. (Mt 6, 19-21)

### 37 REZITATION

#### **Sprecher und Schlagzeug**

Gott befahl den Sterndeutern im Traum, nicht zu Herodes zurückzukehren. So zogen sie auf einem anderen Wege heim in ihr Land.

### 38 LIED DER STERNDEUTER

#### **Chor und Orchester**

*Vorspiel: „Marsch der Sterndeuter“ (abgewandelt)*

1. Weit, sehr weit sind wir gegangen, um zu Jesus zu gelangen, um vor ihm im Stall zu knien, voller Freude ihn zu ehren und gesegnet heimzukehren, reich belohnt für alle Müh'n.

2. Gottes Stern wies uns die Wege, Gottes Geist war in uns rege, seinen Heilsplan zu verstehn, bösen Mächten zu misstrauen, ihre Ränke zu durchschauen, einen neuen Weg zu gehn.

3. Alle Gaben, die wir bringen, alles, was wir selbst empfangen, legen wir in Kindes Hand. In dem kleinen Menschensohne mit der unsichtbaren Krone haben wir Gott selbst erkannt.

### 39 REZITATION

#### **Sprecher und Schlagzeug**

Danach erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum und sagte zu ihm:

#### 40 ENGELSVERKÜNDIGUNG

##### **Sprecher (Engel) und Posaunen**

Joseph, steh auf, nimm das Kind und seine Mutter,  
flüchte nach Ägypten;  
bleibe dort, bis ich dir neue Weisung gebe;  
denn Herodes plant, das Kind zu suchen und umzubringen.

#### 41 REZITATION

##### **Sprecher und Schlagzeug**

Da stand Joseph auf und floh noch in der Nacht mit dem  
Kind und seiner Mutter nach Ägypten.  
Dort blieb er bis zum Tode des Herodes.

#### 42 ARIOSO

##### **Bariton (Christus) und Orgel**

In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost,  
ich habe die Welt überwunden. (Joh 16, 33b)  
Wer an mich glaubt, der wird leben, auch wenn er stirbt.  
(Joh 11, 25b)

#### 43 REZITATION

##### **Sprecher und Schlagzeug**

Als Herodes merkte, dass die Sterndeuter ihn hinter-  
gangen hatten, geriet er in Wut.  
Er hatte ja genau von ihnen erkundet, wie weit die  
Himmelserscheinung zurücklag.  
Also schickte er Bewaffnete aus,  
die mussten alle kleinen Jungen in Bethlehem und Umge-  
bung bis zum Alter von zwei Jahren ermorden.

#### 44 KLAGELIED DER MÜTTER

##### **Chor und Orchester**

*Vorspiel: Trauermarsch*

1. Schmerzensschreie, Klagetöne!  
Rahel weint um ihre Söhne; (siehe Mat. 2,18)  
denn mit ihnen ist es aus.  
Will sich nicht mehr trösten lassen,  
will den Mörder ewig hassen,  
der gewütet hat in ihrem Haus.

#### 45 ARIOSO

##### **Bariton (Christus) und Orgel**

Ich aber sage euch: Liebt eure Feinde,  
segnet, die euch fluchen, tut wohl denen, die euch hassen,  
und bittet für die, die euch beleidigen und verfolgen,  
damit ihr Kinder seid eures Vaters im Himmel.  
Denn er lässt seine Sonne aufgehen über Böse und Gute  
und lässt regnen über Gerechte und Ungerechte.  
Darum sollt ihr vollkommen sein,  
wie euer Vater im Himmel vollkommen ist.  
(Mt 5, 44-45; 48)

#### 44 KLAGELIED DER MÜTTER

##### **Chor und Orchester**

2. Schmerzensschreie, Klagetöne!  
Mütter weinen um die Söhne,  
deren Blut zum Himmel schreit.  
Gott im Himmel, hab Erbarmen,  
sei uns nah und hilf uns Armen  
durch den Sohn, der uns von Schuld befreit.

#### 46 REZITATION

##### **Sprecher und Schlagzeug**

Herodes war gestorben.  
In Ägypten erschien der Engel des Herrn dem Joseph im  
Traum und sagte zu ihm:

#### 47 ENGELSVERKÜNDIGUNG

##### **Sprecher (Engel) und Posaunen**

Joseph, steh auf, nimm das Kind und seine Mutter,  
zieh wieder in das Land Israel.  
Die das Kind töten wollten, sind selber tot.

#### 48 REZITATION

##### **Sprecher und Schlagzeug**

Da stand Joseph auf, nahm das Kind und seine Mutter  
und kehrte heim nach Israel.  
Das Kind wuchs heran und wurde stark.  
Göttliche Weisheit und Güte strahlten von ihm aus.

#### 49 SCHLUSSGESANG „DIE BETENDE WELTKIRCHE“

##### **DAS VATERUNSER**

in Deutsch, Griechisch, Lateinisch, Französisch und Englisch

##### **Bariton (Christus), Solo-Sopran, Chor, Orgel und Orchester**

Kyrie, Domine, Seigneur, Lord, Herr,  
lehre uns beten, teach us to pray, enseigne nous à prier,  
doce nos orare, didaxon heemas proseuchesthai.  
Wenn ihr betet, so sprecht:

Unser Vater im Himmel,  
Pateer heemoon ho en tois uranois,  
Pater noster, qui es in caelis,  
Notre Père qui es aux cieux,  
Our Father in heaven,

geheiligt werde dein Name,  
hagiasheetoo to onoma su,  
sanctificetur nomen tuum,  
que ton nom soit sanctifié,  
hallowed be your name,

dein Reich komme,  
elthatoo hee basileia su,  
adveniat regnum tuum,  
que ton règne vienne,  
your kingdom come,

dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden,  
geneetheetoo to teleema su, hoos en uranoo kai epi gees,  
fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra,  
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel,  
your will be done, on earth as in heaven,

unser tägliches Brot gib uns heute,  
ton arton heemoon ton epiusion dos heemin seemeron,  
panem nostrum cotidianum da nobis hodie,  
donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour,  
give us today our daily bread,

und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern  
Schuldigern,  
kai aphees heemin ta opheileemata heemoon, hoos kai

heemeis apheekamen tois opheiletais heemoon,  
et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus  
debitoribus nostris,  
pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à  
ceux qui nous ont offensés,  
forgive us our sins as we forgive those who sin against us,  
und führe uns nicht in Versuchung,  
kai mee eisenenkees heemas eis peirasmon,  
et ne nos inducas in tentationem,  
et ne nous soumetts pas à la tentation,  
save us from the time of trial,  
sondern erlöse uns von dem Bösen,  
alla rysai heemas apo tu poneeru,  
sed libera nos a malo,  
mais délivre-nous du mal,  
and deliver us from evil.

Denn dein ist das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit in Ewigkeit.  
Amen.